

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
X21

Robert J. Harris
THE ARTI CONAN DOYLE
AND THE GRAVEDIGGERS' CLUB

Text copyright © 2017 Robert J. Harris
First published in English by Floris Books, Edinburgh

Харрис, Роберт.
X21 Арти Конан Дойл и Клуб Гробокопателей /
Роберт Харрис ; [пер. с англ. А.А. Дубининой]. —
Москва : Эксмо, 2019. — 256 с. — (Арти Конан
Дойл. Первые расследования юного сыщика).

ISBN 978-5-04-097097-1

Арти Конан Дойл и его лучший друг Эдди Гамильгон по прозвищу Свин ночью тайком отправляются на старинное мрачное кладбище. Они хотят разгадать тайну нового жильца в квартирке Дойлов. И встречаются там... привидение — Даму в Сером! А ещё слышат леденящий душу вой какого-то зверя. Неужели всё это как-то связано?

Странные подсказки приводят начинающих сыщиков в зловещий Клуб Гробокопателей! Расследование становится всё более опасным... Сможет ли Арти пережить встречи с призраками, с гигантской собакой и вывести злоумышленников на чистую воду? Или он навсегда потеряется на туманных улицах Эдинбурга?

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Дубинина А.А., перевод
на русский язык, 2018
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-097097-1

Посвящается Кёрсти, Марку, Элспет
и Беа — бойцам Ормистонских
иррегулярных войск



Поход на кладбище с привидениями

Эдинбург, январь 1872 года

Когда на Шотландию опустилась зимняя ночь, над городом навис тяжёлый ледяной туман. Сначала море тумана сомкнуло свои волны над Литом, потом поползло к югу и заполнило узкие улочки Старого Эдинбурга. Медленно и безмолвно туман расползся над кладбищем Грэйфрайарз, докатившись до самых стен церкви и покрывая деревья и надгробия. Где-то вдалеке часы пробили десять, когда из тумана появились две человеческие фигурки, которые крадучись прокладывали себе путь вперёд по

кладбищу. Это были двое мальчишек двенадцати лет.

— *Артур Конан Дойл*, — гордо произнёс Арти Дойл. — Вот что будет написано на моём могильном камне, Свин, потому что это моё полное имя. А строчкой ниже будет выбито: «Он был по-настоящему великим... великим...»

— Великим кем, Арти? — спросил его товарищ, Эдвард Гамильтон.

— Пока не знаю, Свин, — признался Арти. — Мне нужно время, чтобы разобраться с этим вопросом.

Зелёная клетчатая курточка Свина была застёгнута на все пуговицы под самый подбородок, плечи мальчика дрожали от холода.

— Мне не нравится, что ты говоришь о смерти в таком месте, — признался он, натягивая шапочку на уши. — У меня и так мурашки по коже от этого кладбища.

Арти тоже был одет по-зимнему — в твидовое пальто, шерстяные штаны до колен, длинные вязаные гольфы и крепкие кожаные ботинки. Он покрепче намотал на шею шарф и продолжил путь вперёд, между рядами надгробий.

— Хватит жаловаться, — бросил он другу. — Сюда оказалось куда легче проникнуть, чем я думал, потому что замок на воротах сломан.

— Это нам повезло, — согласился Свин. — Если бы пришлось лезть через ограду, мы бы все штаны порвали.

Арти остановился и обернулся, потирая руки.

— О чём нам говорит сломанный замок?

— О том, что тутошний сторож не очень-то перетрудился на своей работе.

— Это тоже верное заключение, — согласился Арти. — Но мне сам факт, что замок сломан, говорит ещё и о том, что кто-то хотел держать путь на кладбище открытым. Хотел бы я знать, как давно ворота отворены.

— А может, это ничего и не значит. — Свин засунул руки поглубже в карманы. — Замок мог сломаться случайно, а потом его просто не починили.

Арти нахмурился, недовольный приятелем.

— Слушай, какой смысл выбираться из дома посреди ночи ради приключения, чтобы потом заявлять, что всё вокруг — случайность или совпадение?

Свин виновато засопел.

— Извини, я не хотел портить тебе развлечение.

Сквозь туман внезапно прорвался широкий луч лунного света и упал на соседнее надгробие. Арти наклонился, чтобы прочитывать надпись:



Распрямившись, он вслух перевёл последние три латинских слова:

— Покойся с миром.

Потом задумчиво помолчал и спросил:

— Свин, тебе приходилось когда-нибудь думать о том, что нас там ждёт? Я имею в виду — за гробом?

— Не приходилось, — отрезал его приятель. — Делать мне, что ли, нечего? И так всё узнаем в своё время.

— Отец Кэссиди и прочие священники в школе только об этом и говорят, — заметил Арти. — Но по ним не скажешь, что они взаправду что-то знают.

— Ну и обсуждай это с ними, если хочешь. — Свин был непреклонен. — Если мы, конечно, до смерти не замёрзнем тут и вообще вернёмся в школу.

Хотя приятели и были родом из Эдинбурга, большую часть каждого года они проводили в католическом колледже Стони-херст — школе-пансионе в Ланкашире, которой руководили священники-иезуиты. Сейчас им бы уже полагалось вернуться в школу из родительских домов, если бы не декабрьский свирепый шторм, который недавно обрушил крышу жилого корпуса и тем самым продлил ученикам рождественские каникулы до конца ремонта.

— Давай не останавливаться, — предложил Арти. — Когда двигаешься, не так мёрзнешь. И смотри в оба.

— Смотреть в оба на что?

— Ну хотя бы на привидений, вдруг они вздумают появиться. Если мы и впрямь

встретим настоящее привидение, это будет доказательством, что за гробом есть какая-то другая жизнь!

Свин содрогнулся.

— Слушай, если мы встретим привидение, ты можешь задавать ему любые вопросы о загробной жизни — и где они живут, и что им подают на десерт, и всё, что угодно. А я постараюсь отсюда сбежать как можно скорее. Как заяц, которому подожгли хвост.

— Ты что, собрался в случае чего оставить меня разбираться с привидением в одиночку?

— Легко, — буркнул Свин. — И не вспоминай тот случай, когда я тебе помог в драке с мальчишками-разносчиками. Тут совсем другое дело. Привидению кулаком в живот не засадишь.

— Но если мы не можем повредить им физически, значит, и они не могут нам ничего сделать. Это же логично.

— Логика тут ни при чём, — настаивал Свин. — Много столетий люди убегали в ужасе при одном только виде привидения, и я не собираюсь нарушать эту традицию.

Арти презрительно фыркнул и обогнал приятеля. Тот нехотя двинулся за ним.

— Ну, может, очень маленькое привидение я как-нибудь смог бы перенести... вроде того терьера, который умер на прошлой неделе.

— Ты про Кладбищенского Бобби? — спросил Арти. — Про собачку, которая долго тут жила возле могилы?

Этот маленький терьер был известен всему Эдинбургу, так что о его смерти даже написали в газетах.

— Ага, про него. Он не покидал могилу хозяина целых четырнадцать лет, так что неудивительно, если его призрак всё ещё тут ошивается. — Свин с опаской оглядывался, будто ожидая, что привидение собачки вот-вот выскочит из-под земли.

— Да брось. Раз уж он так сильно скучал по своему хозяину при жизни, то, конечно, после смерти он бегом побежит его искать на Небеса, здесь и не задержится, — заметил Арти.

И тут Свин схватил его за локоть. Арти проследил его взгляд, стеклянный от страха, и сам почувствовал, что сердце стало биться чаще.

Сквозь пелену тумана он разглядел смутную фигуру около куста боярышника, тянувшего к небу нагие чёрные ветви. Схватив Свина за плечо, Арти потянул его за собой

к ближайшему надгробию. Спрятавшись за могильным памятником, мальчики осторожно выглянули из-за его верхушки — и увидели призрак в сером плаще с капюшоном. Он медленно двигался по церковному двору. Лица в тени капюшона было не разглядеть, но тонкие бледные руки, которые виднелись из-под плаща, создавали впечатление, что это привидение — женского пола. Оно на миг остановилось у какой-то могилы, потом продолжило свой безмолвный путь по кладбищу.

— Это Дама в Сером! — панически прошептал Свин. — О ней рассказывают, что она умерла сто лет назад, узнав, что её любимый погиб в бою. И с тех пор она так и бродит по кладбищам Эдинбурга, разыскивая могилу своего жениха...

Фигура в плаще приблизилась, и мальчики вжались в землю, скорчившись за надгробием. Они старались дышать как можно тише, отсчитывая секунды, пока зловещее видение не пройдёт мимо. Наконец Арти решил выглянуть из-за могильного камня и увидел, как женщина-призрак растворяется в тумане. Он осторожно распрямился.

— Давай пойдём за ней следом.

Свин отчаянно замотал головой.

— Пусть себе идёт! Оставь её в покое! Судя по историям, под капюшоном может оказаться демон!

— Идём! — настаивал Арти. — Глупо будет её упустить.

На этих словах между ними и Дамой в Сером проплыла новая прядь тумана, и смутная фигура окончательно скрылась во мгле. Арти изо всех сил вглядывался в туманный сумрак — но призрака нигде не было видно.

Он обернулся к Свину — и увидел, как его друг жадно кусает булочку с ягодным кремом.

— Откуда ты это взял? — сердито спросил он.

— Из кармана. Я всегда с собой беру пару булочек. — Свин стряхнул с воротника крошки. — Ну, понимаешь, для экстренных ситуаций.

— Экстренных ситуаций? — фыркнул Арти. — Я помню, ты говорил, что начнешь жевать булочки, едва соскучишься. А здесь нам вроде бы не до скуки.

— Когда я волнуюсь, я тоже ем, — объяснил Свин. — И когда пугаюсь. А сейчас я очень, очень напугался.

— Свин, я начинаю подозревать, что любое изменение настроения заставляет тебя